

**赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。**

**Bisitasyon sa tahananang may sanggol.**

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。

Congratulations sa inyong panganganak. Bumibisita kami sa tahanan upang malaman ang lagay ng ina at sanggol.

<訪問時に行うこと／Mga titiyakin sa oras ng bisitasyon>

- 赤ちゃんの栄養状態について／Tungkol sa lagay ng nutrisyon ng sanggol
- お母さんの体調について／Tungkol sa kundisyon ng kalusugan ng ina
- 子育ての様子について／Tungkol sa lagay ng pagpapalaki ng anak
- 子育てに関する情報について／Tungkol sa mga impormasyong may kinalaman sa pagpapalaki ng anak

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Bibisitahin pareho ang ina at sanggol

※赤ちゃん訪問は無料です。／Libre ang bisitasyon sa sanggol

※個人情報を守られますので安心してください。／Protektado ang inyong personal na impormasyon kaya't huwag mabahala

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／Ang bisitasyong ito ay ipinatutupad ng batas, at sakop nito ang lahat ng pamilya

(連絡先／Contact)

\_\_\_\_\_ 市役所(City Hall) 区役所(Ward Office)

町役場(Town Local Office) 村役場(Village Local Office)

担当(Person-in-charge): \_\_\_\_\_

電話番号(Número ng Telepono): \_\_\_\_\_

赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。

Bisitasyon sa tahananang may sanggol.

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。 Congratulations sa inyong panganganak. Bumibisita kami sa tahanan upang malaman ang lagay ng ina at sanggol.

<日時/Araw at oras> \_\_\_\_月(Buwan) \_\_\_\_日(Araw) \_\_\_\_時(Oras)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／Kung may taong marunong mag-Japanese, hinihiling namin ang kanilang partisipasyon.

※※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Kung hindi pwede sa araw na ito, itawag lamang ang araw na maaari sa inyo

希望日/Araw na gusto: \_\_\_\_月(Buwan) \_\_\_\_日(Araw) \_\_\_\_時(Oras)

<訪問する人/Pupuntang tao>

保健師/Public health nurse 助産師/Midwife 訪問員/Visiting member その他/Iba pa

<用意するもの/Mga ihahanda> 母子手帳/Mother and Child Health handbook

<訪問時に行うこと/Mga titiyakin sa oras ng bisitasyon>

赤ちゃんの栄養状態について/Tungkol sa lagay ng nutrisyon ng sanggol

お母さんの体調について/Tungkol sa kundisyon ng kalusugan ng ina

子育ての様子について/Tungkol sa lagay ng pagpapalaki ng anak

子育てに関する情報について/Tungkol sa mga impormasyong may kinalaman sa pagpapalaki ng anak

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。/Bibisitahin pareho ang ina at sanggol

※赤ちゃん訪問は無料です。/Libre ang bisitasyon sa sanggol

※個人情報を守られますので安心してください。/Protektado ang inyong personal na impormasyon kaya't huwag mabahala

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／Ang bisitasyong ito ay ipinatutupad ng batas, at sakop nito ang lahat ng pamilya

(連絡先/Contact)

\_\_\_\_\_ 市役所(City Hall) 区役所(Ward Office)

町役場(Town Local Office) 村役場(Village Local Office)

担当(Person-in-charge): \_\_\_\_\_

電話番号(Número ng Telepono): \_\_\_\_\_

ご出産おめでとうございます。  
お母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。

Congratulations sa inyong panganganak.

Bumibisita kami sa tahanan upang malaman ang lagay ng ina at sanggol.

Magulang/Tagapangalaga ni \_\_\_\_\_ ちゃんの 保護者の方へ

My name is/Ang pangalan ko ay \_\_\_\_\_ です。

Nanggaling ako sa {  
市役所/City Hall  
区役所/Ward office からきました。  
町役場/Town Local Office  
村役場/Village Local Office



私は/Ako ay {  
助産師/Midwife  
保健師/Public health nurse です。  
訪問員/Visiting member  
その他/Iba pa( )

赤ちゃんとお母さんの様子を知るために訪問しました。ぜひご協力ください。この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

Bumisita ako para malaman ang kalagayan ng sanggol at ina. Hinihiling ko ang inyong kooperasyon. Ang bisitasyong ito ay ipinatutupad ng batas, at sakop nito ang lahat ng pamilya.

① 今から家に上がって話をしてもいいですか/Maaari bang pumasok sa inyong tahanan at kausapin kayo ngayon?

はい/Oo  いいえ/Hindi

② 別の日がいいですか/Gusto nyo bang sa ibang araw na lang?

はい/Oo

→ 都合のよい日はいつですか/Kailan kayo pwede? \_\_\_\_\_月(Buwan)\_\_\_\_日(Araw) \_\_\_\_\_時(Oras)

③ 通訳を頼みたいですか?/Gusto nyo bang humiling ng interpreter?

はい/Oo  いいえ/Hindi

④ 言語を教えてください/Maaari bang malaman kung ano ang inyong wika?

\_\_\_\_\_語

<b>English</b> ／英語	<b>中文</b> ／中国語	한국・조선어／韓国・朝鮮語
<b>Español</b> ／スペイン語	<b>Português</b> ／ポルトガル語	<b>Tagalog</b> ／タガログ語
<b>Tiếng Việt</b> ／ベトナム語	<b>ភាសាខ្មែរ</b> ／カンボジア語	<b>ລາວ</b> ／ラオス語
<b>ภาษาไทย</b> ／タイ語	<b>Монгол хэл</b> ／モンゴル語	<b>Bahasa Indonesia</b> ／インドネシア語
<b>اردو</b> ／ウルドゥー語	<b>සිංහල</b> ／シンハラ語	<b>தமிழ்</b> ／タミル語
<b>العربية اللغة</b> ／アラビア語	<b>پارس فارسی</b> ／ペルシャ語	<b>Türkçe</b> ／トルコ語
<b>नेपाली भाषा</b> ／ネパール語	<b>বাংলা</b> ／ベンガル語	<b>हिन्दी</b> ／ヒンディー語
<b>français</b> ／フランス語	<b>Deutsch</b> ／ドイツ語	<b>русский язык</b> ／ロシア語

\_\_\_\_年(Taon) \_\_\_\_月(Buwan)\_\_\_\_日(Araw)

Magulang/Tagapangalaga ni

ちゃんの 保護者の方へ

ご出産おめでとうございます。お宅を訪問しましたが、  
ご不在のためお会いできませんでした。赤ちゃんやお  
母さんの様子を知りたいので、また連絡します。

Congratulations sa inyong panganganak. Pumunta ako sa  
inyo pero hindi ko kayo nakita at wala kayo. Gusto kong  
malaman ang lagay ng sanggol at ina, kaya't tatawag ulit  
ako.

また近くにきた時に訪問します。/Babalik ulit ako

下記の日時に訪問します。/Babalik ulit ako。

\_\_\_\_月(Buwan)\_\_\_\_日(Araw) \_\_\_\_時(Oras)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／Kung may taong marunong mag-Japanese, hinihiling namin ang kanilang partisipasyon.

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Kung hindi pwede sa araw na ito, itawag lamang ang araw na maaari sa inyo

希望日/Araw na gusto: \_\_\_\_月(Buwan)\_\_\_\_日(Araw) \_\_\_\_時(Oras)

4 か月健診があるので受診してください。/May pagsusuri ng kalusugan para sa 4 na buwang sanggol, magpacheck-up nito

日時/Araw at oras: \_\_\_\_月(Buwan)\_\_\_\_日(Araw) \_\_\_\_時(Oras)

場所/Lugar: 自治体の保健関連部署/Health related department ng local government

協力医療機関/Cooperating medical institution

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。/Bibisitahin pareho ang ina at sanggol

※赤ちゃん訪問は無料です。/Libre ang bisitasyon sa sanggol

※個人情報は守られますので安心してください。/Protektado ang inyong personal na impormasyon kaya't huwag mabahala

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／Ang bisitasyong ito ay ipinatutupad ng batas, at sakop nito ang lahat ng pamilya

(連絡先/Contact)

\_\_\_\_\_ 市役所(City Hall) 区役所(Ward Office)

町役場(Town Local Office) 村役場(Village Local Office)

担 当(Person-in-charge): \_\_\_\_\_

電話番号(Número ng Telepono): \_\_\_\_\_

## &lt;家庭訪問 質問票&gt;

## Pagbisita sa tahanan ng ina at sanggol Talatanungan

\_\_\_\_年(Taon) \_\_\_\_月(Buwan)\_\_\_\_日(Araw)

(担当/Person-in-charge )

お母さんについて Tungkol sa ina	名前 Pangalan	
	生年月日/Petsa ng kapanganakan ____年(Taon) ____月(Buwan)____日(Araw)( ____歳/edad )	
電話番号 Numero ng Telepon	自宅/Bahay	
	携帯/Celphone	
赤ちゃんについて Tungkol sa sanggol	名前/ Pangalan	
	性別/Kasarian <input type="checkbox"/> 男/Lalaki <input type="checkbox"/> 女/Babae	
	生年月日/Petsa ng kapanganakan ____年(Taon) ____月(Buwan)____日(Araw)	
家族の構成/ Miyembro ng pamilya	※ ①同居/Kasambahay ②県内在住/Nakatira sa loob ng prefecture ③国内在住/Nakatira sa loob ng bansa ④国外在住/Nakatira sa ibang bansa	
	<input type="checkbox"/> 父親/Ama	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 兄弟/Kapatid ____歳(edad)	① ② ③ ④
	____歳(edad)	① ② ③ ④
	____歳(edad)	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖母/Lola, sa ina	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖父/Lolo, sa ina	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖母/Lola, sa ama	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖父/Lolo, sa ama	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> その他の同居者/Iba pang kasambahay	
日本語で連絡できる人 Taong maaaring kontakin sa wikang Japanese	名前/Pangalan	続柄/Iba pang kasambahay
	電話番号/Numero ng Telepon	

<p>今回の妊娠中・出産時の異常／ Nagkaproblema sa pagbubuntis ngayon／oras ng panganganak</p>	<p><input type="checkbox"/>あり／Meron  <input type="checkbox"/>妊娠中／Habang nagbubuntis  <input type="checkbox"/>出産時／Habang nanganganak  <input type="checkbox"/>入院中／Habang naka-confine sa hospital  <input type="checkbox"/>なし／Wala</p>
<p>お母さんの既病歴 Medical history ng ina</p>	<p><input type="checkbox"/>あり／Meron  いつ／Kailan: ____年(Taon) __月(Buwan)  病名／Pangalan ng sakit:  <input type="checkbox"/>高血圧／atlapresyon <input type="checkbox"/>腎臓病／sakit sa bato <input type="checkbox"/>肝臓病／sakit sa atay  <input type="checkbox"/>心臓病／sakit sa puso <input type="checkbox"/>糖尿病／diabete <input type="checkbox"/>精神疾患／mental sakit  <input type="checkbox"/>その他／Iba pa  <input type="checkbox"/>なし／Wala</p>
<p>お母さんの体調 Condition of the mother</p>	<p>●体調はどうですか？／Kumusta ang pakiramdam  <input type="checkbox"/>よい／Mainam  <input type="checkbox"/>痛い所がある(指さしてください)／May masakit (pakituro kung saan)  ●乳房の状態／Lagay ng suso  <input type="checkbox"/>よい／Mainam  <input type="checkbox"/>痛いところがある／May masakit  <input type="checkbox"/>しこりがある／May bukol  ●悪露／Lochia (vaginal discharge／bleeding)  <input type="checkbox"/>あり／Meron  <input type="checkbox"/>なし／Wala  ●食事は取れていますか？／Nakakakain ba?  <input type="checkbox"/>1日3回食べている／Kumakain ng 3 beses sa 1 araw  <input type="checkbox"/>あまり食べていない．／Hindi masyadong kumakain  <input type="checkbox"/>食欲がない／Walang ganang kumain  ●休養はとれていますか／Nakakapag-pahinga ba?  はい／Oo <input type="checkbox"/>いいえ／Hindi</p>
<p>父親の協力・育児参加について Tungkol sa kooperasyon／ partisipasyon ng ama sa pagpapalaki ng anak</p>	<p><input type="checkbox"/>あり／Meron  <input type="checkbox"/>なし／Wala</p>
<p>相談したり、手伝ってくれる人は いますか？／ May nahihingian ba kayo ng payo o may tumutulong ba sa inyo?</p>	<p><input type="checkbox"/>父親／Ama <input type="checkbox"/>兄弟／Kapatid  <input type="checkbox"/>母方の祖母／Lola, sa ina <input type="checkbox"/>母方の祖父／Lolo, sa ina  <input type="checkbox"/>父方の祖母／Lola, sa ama <input type="checkbox"/>父方の祖父／Lolo, sa ama  <input type="checkbox"/>同国出身の友人／Kaibigan na kababayan  <input type="checkbox"/>日本人の友人／Kaibigan na Hapon  <input type="checkbox"/>その他／Iba pa</p>

<p>手続きは終わっていますか？ Tapos na ba sa hakbang nito?</p>	<p><input type="checkbox"/> 出産一時金／Lump-sum sa panganganak  <input type="checkbox"/> 児童手当／Child Allowance  <input type="checkbox"/> 健康保険／Health Insurance  <input type="checkbox"/> 乳幼児医療証／Medical Care Certificate para sa mga sanggol at bata  <input type="checkbox"/> 大使館／領事館への届け出／Nai-report na sa Embassy o Consulate  <input type="checkbox"/> 在留資格取得／Nakakuha na ng visa</p>
<p>情報を知っていますか Alam ba ninyo ang impormasyon nito</p>	<p><input type="checkbox"/> 乳幼児健診／Pagsusuri ng kalusugan para sa mga sanggol at bata  <input type="checkbox"/> 予防接種／Bakuna  <input type="checkbox"/> 家の近くの小児科／Pediatrician na malapit sa bahay  <input type="checkbox"/> 夜間・休日診療／Pang-gabi／holiday na konsultasyon at paggagamot  <input type="checkbox"/> 救急車の呼び方／Pagtawag ng ambulansya  <input type="checkbox"/> 保育園の入園手続き／Hakbang sa pagpasok sa nursery  <input type="checkbox"/> 外国語相談／Konsultasyon sa foreign language</p>
<p>何か心配なことがありますか Mayroon ba kayong alalahanin?</p>	<p><input type="checkbox"/> 経済的な不安／Alalahanin sa pang-ekonomiya  <input type="checkbox"/> 日本語が分からない／Hindi marunong mag-Japanese  <input type="checkbox"/> 相談する人がいない／Walang mahingian ng payo  <input type="checkbox"/> 子どもが育てられるか不安／Nag-aalala kung mapapalaki ba ang anak  <input type="checkbox"/> 母親の体調が悪い／Masama ang lagay ng kalusugan ng ina  <input type="checkbox"/> おっぱいが出ているか心配／Nag-aalala dibdib ng gatas ay sapat na  <input type="checkbox"/> よく眠れない／Hindi ko matulog na rin</p>
<p>お母さんの仕事について Tungkol sa trabaho ng ina</p>	<p><input type="checkbox"/> あり／Meron  May planong bumalik sa trabaho _____年(Taon) ____月(Buwan)  <input type="checkbox"/> なし／Wala  <input type="checkbox"/> 仕事を探したい／Gustong maghanap ng trabaho</p>
<p>家でたばこを吸う人はいますか？／May naninigarilyo ba sa inyo?</p>	<p><input type="checkbox"/> はい／Oo  どこで／Saan? <input type="checkbox"/> 室内／sa loob <input type="checkbox"/> 室外／sa labas  <input type="checkbox"/> いいえ／Hindi</p>
<p>今年、一時帰国の予定はありますか？／May balak bang pansamantalang umuwi sa sariling bansa ngayong taon?</p>	<p><input type="checkbox"/> はい／Oo  (____年(Taon) ____月(Buwan)～ ____年(Taon) ____月(Buwan))  <input type="checkbox"/> いいえ／Hindi</p>
<p>日本で子育てをしていきますか？／Sa Japan ba palalakin ang anak?</p>	<p><input type="checkbox"/> ずっと日本に住もうと考えている／Balak kong dito na sa Japan tuluyang manirahan  <input type="checkbox"/> 将来帰国を考えている／Balak kong bumalik ng sariling bansa sa darating na panahon.  <input type="checkbox"/> 子どもには日本の教育を受けさせたい／Gusto kong mabigyan ng edukasyon sa Japan ang aking anak.  <input type="checkbox"/> 子どもには母国の教育を受けさせたい／Gusto kong mabigyan ng edukasyon sa sariling bansa ang aking anak.</p>



赤ちゃんの様子について/Tungkol sa kalagayan ng sanggol

<p>1 か月健診の様子/ Lagay ng pagsusuri sa kalusugan para sa 1 buwan na sanggol</p>	<p>※様子を知るために、母子手帳を見せてください。 Para malaman ng husto ang kanilang kalagayan, ipakita ang inyong Mother and Child Health handbook</p>																																							
<p>哺乳方法 Pamamaraan ng Nutrisyon</p>	<p><input type="checkbox"/>母乳/Gatas ng ina <input type="checkbox"/>混合(母乳と粉ミルク)/Halo (gatas ng ina at powdered milk) <input type="checkbox"/>粉ミルク/Powdered milk</p> <p><input type="checkbox"/>1日の回数/Beses sa 1 araw :    回/beses</p> <table border="1" data-bbox="464 607 1361 902"> <tr> <td>時間/ora</td> <td>6</td> <td>8</td> <td>10</td> <td>12</td> <td>14</td> <td>16</td> <td>18</td> <td>20</td> <td>22</td> <td>0</td> <td>2</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>母乳/ Gatas ng ina</td> <td colspan="12"></td> </tr> <tr> <td>ミルク/ Powdered milk</td> <td colspan="12"></td> </tr> </table> <p><input type="checkbox"/>ミルクの量/Dami ng gatas: 1 beses :    回/ml./bes</p>	時間/ora	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4	母乳/ Gatas ng ina													ミルク/ Powdered milk												
時間/ora	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4																												
母乳/ Gatas ng ina																																								
ミルク/ Powdered milk																																								
<p>うんちの回数 Dalas ng pagtae</p>	<p><input type="checkbox"/>1日の回数/Beses sa 1 araw :    回/beses</p>																																							
<p>機嫌/Mood</p>	<p><input type="checkbox"/>良い/Maganda   <input type="checkbox"/>悪い/Masama</p>																																							
<p>お子さんのことで心配なことはありますか/ Mayroon bang alalahanin tungkol sa anak?</p>	<p><input type="checkbox"/>睡眠/Pagtulog <input type="checkbox"/>うんち/Pagtae <input type="checkbox"/>皮膚のトラブル/Sakit sa balat <input type="checkbox"/>よく泣く/Madalas umiyak <input type="checkbox"/>よく吐く/Madalas magsuka <input type="checkbox"/>栄養が足りているか/Nag-aalala ng dibdib ng gatas ay sapat na. <input type="checkbox"/>体重増加/Nag-aalala kung ang timbang ay groeing</p>																																							
<p>計測/Sukat ※身長・体重を測ります /Susukatin ang taas at timbang</p>	<p><input type="checkbox"/>順調です/ainam <input type="checkbox"/>訪問して計測させてください/Pasukatan pagbisita 月(月)   日(日) <input type="checkbox"/>健診で確認させてください/Tiyakin sa health check-up <input type="checkbox"/>相談に来て下さい/Halinang pumunta at humingi ng payo <input type="checkbox"/>職員からまた連絡します/Ako makipag-usap muli</p>																																							